

## MATERIÁLY / MATERIALS

### BIBLIOGRAFIE PETRA BEZRUČE V ESPERANTU

#### Vlastimil Kočvara

#### Vlastimil Kočvara: Bibliography of Petr Bezruč in Esperanto

V literatuře je známo a všeobecně se uvádí, že Petr Bezruč je co do cizích jazyků nej-  
překládanějším českým autorem, naposledy v publikaci Opavská nej... (vyd. Statutární  
město Opava, 2019, ed. J. Šíl) se uvádí 31 jazyků, v nichž již některé z Bezručových děl  
vyšlo. Mezi nimi jsou také dva jazyky umělé – interlingua a esperanto. Zatímco kapitola  
prvního z nich jako komunikačního prostředku je již uzavřena, esperanto stále má svůj  
význam a početný okruh uživatelů. A právě díky jim se Bezručovo dílo dostalo značného  
ohlasu ve světě, ať už prostřednictvím kontaktů českých esperantistů se zahraničím, kteří  
Bezručovo dílo zasílali svým kolegům nebo v několika případech i přímými překlady,  
kdy esperanto se stalo mostem, jenž byl použit mezi originálem a překladem do etnického  
jazyka. Obě tyto skutečnosti již byly vícekrát literárně zpracovány, nejpodrobněji auto-  
rem tohoto příspěvku ve sborníku Jako v nebi tak i na zemi, vydaným v roce 2017 Maticí  
slezskou, pob. spolkem v Hradci nad Moravicí (eds. D. Bátor).

V dalším textu je zpracován podrobný soupis překladů básnickova díla se všemi potřeb-  
nými náležitostmi, pokud byly sestavovateli soupisu prokazatelně evidovány. Sestavova-  
tel si však nečiní nárok na stoprocentní úplnost, protože nelze vyloučit, že se v budoucnu  
nalezne zde neuvedený případ, který tak tento soupis může doplnit. Autor vyslovuje po-  
děkování panu Miroslavu Malovcovi z Brna, který významně pomohl při dohledávání  
tiskovin s překlady básni P. Bezruče a paní Li Huang ze Svitav za překlady z čínštiny.

### I

#### Slezské písně<sup>1</sup> (sbírka)

1. Sileziaj Poemoj, se souhlasem autora přel. Vladimír Adamík, vyd. Vlad. Adamík,  
Michálkovice, Čehoslovakio, 1927, 24 stran, brož., obsahuje 12 básní.  
Ilustrováno – 6 obr. vč. titulu, autor neuveden, pravděpodobně Fr. Vrobel  
Obsahuje: Tri riveroj, Ruĝa floro, Karbministo, Instruisto Halfar, Kyjov, Ostrava, Kiu  
anstataŭ mi?, Bernard Žár, Marinjo Magdon, Sileziaj arbaroj, Sukceso, +++.
2. Sileziaj Kantoj, přel. Tomáš Pumpr (29 čísel), Jiří Kořínek (32 čísel), Rudolf Hromada  
(8 čísel), 1 společně, vyd. Okresní lidová knihovna v Opavě ve spolupráci s Espe-  
rantským kroužkem závodního klubu Ostroj, Opava, red. V. Kočvara, graf. úprava  
V. Suchánková, 1970, 124 str., brož., obsahuje 70 básní.

<sup>1</sup> V bibliografii v brožuře Petr Bezruč, 1867–1958, uvádí dr. J. Urbanec (viz II-2) vydání sbírky v rozmno-  
žené podobě v Brně v r. 1954. Žádný výtisk se však nepodařilo dohledat, proto není toto vydání do tohoto  
soupisu zařazeno.

Knihu doplňuje medailon o P. Bezručovi (J. Urbanec) a Komentář s vysvětlivkami k jednotlivým básním, výslovností českých názvů a poznámkami k jazykovým novotvarům v esperantu.

Obsahuje: Ruĝa floro, Hanaka vilaĝo, Kyjov, Ptení, Plumlov I, Maskerado, La papera Mojŝlo, Unu melodio, Nur solan fojon, Ondro, Papilio, Reveno, Kantoro Halfar, Renkontiĝo, 70.000, Pulsatilo, Du tombistoj, Vilaĝo sur bordo de Ostravice, Blendovice, Toŝonovice, Maryčka Magdon, Bernard Žár, Kampo sur montoj, Pětvald, Du vilaĝoj, Vrbice, Ligočka Kameralna, Žermanice, Kaptita turdo, Sviadnov, Fiŝlagoj de Paskov, Ostrava, El Ostrava al Těšín, Michalkovice, Leonidas, Kiu anstataŭos min?, Hrabyň, Plugilo, Opava, Hučín, Praga caput regni, La muelejo en Střebovice, Sorto, Ili kaj ni, Cignidino, Epitafo de batalanto, Sep Havranoj, Morto de Cezaro, Mi, Vi kaj mi, Lando sub montoj, La versleganto, Didus ineptus, Rikolto, Sileziaj arbaroj, Karboministo, Malbela fantomo, Markizo Gero, Par nobile, La tago de Palacký, 1864-1904, Dombrová, Lazy, Hörderlin super Neckar, Viburno I, Mohelnice, Senecio, Sukceso, Viburno II, +++.

## II.

### Výběr z básní<sup>2</sup>

1. Ĉeĥoslovaka Antologio: 4 básně, přel. R. Hromada (3 čísla), T. Pumpr (1 číslo), vyd. Literatura Mondo, Budapest, 1935 (str. 198–203).  
Obsahuje: Ruĝa floro, Karboministo, Maryčka Magdon, Ondra
2. Petr Bezruč, 1867-1958, 5 básní, přel. R. Hromada (3 čísla), J. Kořínek (2 čísla), vyd. Památník P. B., Opava ve spolupráci s Esperantským kroužkem ZK Ostroj Opava, 1965, nestránkováno. Brožura je doplněna úvodní studií o P. Bezručovi a významu jeho díla v kontextu české literatury (J. Urbanec) a bibliografii Bezručova díla do té doby vydaných v esperantu.  
Obsahuje: Ruĝa floro, Bernard Žár, Nur solan fojon, Karboministo, Kiu anstataŭos min?
3. La Nica Literatura Revuo, literární časopis, vyd. Don Harlow (?), red. Gaston Waringhien, Choisy-le-Roi, (Val-de-Marne), Francie: 1958, č. 2 /20/, 3 básně, přel. R. Hromada.  
Obsahuje: Kiu anstataŭos min?, Mi /III/, Ostrava
4. Paco, (československé číslo), vyd. Mondpaca Esperanto Movado, Praha, 1967, č. 161, str. 9-11, 9 básní, přel. R. Hromada (5 čísel), T. Pumpr (2 čísla), J. Kořínek (2 čísla), připomenuto světové kulturní výročí UNESCO (aut. J. Urbanec).  
Obsahuje: Ili kaj ni, Rikolto, Nur solan fojon, Karboministo, Ostrava, Maryčka Magdon, Ruĝa floro, Sukceso, Kantor Halfar

## III.

### Samostatné básně

1. La Kulturo, Gazeto de Bohema Laboristaro en Aŭstrio, Ĉasopis českých dělníků esperantistů v Rakousku, vyd. Laborista Unuiĝo Esperantista en Prago:  
- Marinjo Magdon, přel. St. Schulhof, ročník II, 1913, č. 10, str. 76
2. Ĉasopis českých esperantistů, vyd. Bohema Unio Esperantista, Praha, 1920  
- Ruĝa floro, překladatel neuveden, str. (?)
3. Esperantisto, vyd. E. Pfeffer, Vídeň, 1920, č. 7:  
- Marinjo Magdon, přel. Ardanto Popolow – Pfeffer, str. (?)
4. Schulhof Stanislav: Bohemaj grenatoj, vyd. České lidové knihkupectví a antikvariát (Josef Springer), Praha, 1922:  
- Marinjo Magdon, přel. St. Schulhof, str. 9
5. Žďárský, Gustav, Dr. – Procházka, Karel: Učebnice esperanta, vyd. J. Bačkovský, Praha 1923:  
- Marinjo Magdon, přel. St. Schulhof, str. 199
6. Esperanto, vyd., Praha 1923:  
- Marinjo Magdon, přel. St. Schulhof, str. (?)
7. Šupichová, Julie: Legu kaj parolu! Esperanta legolibro, vyd. Šolc a Šimáček, Praha, 1925:  
- Marinjo Magdon, přel. St. Schulhof, str. 149
8. Adamík Vladimír, separátní výtisk ze sbírky Sileziaj Poemoj, Michálkovic, 1927, nákl. vlastním:  
- Marinjo Magdon, přel. V. Adamík,
9. Esperanto, oficiala organo de Universala Esperanto-Asocio, Ženeva,  
- Karboministo, přel. R. Hromada, 1930, č. 10–11, str. 152  
- Maryčka Magdon, přel. R. Hromada, 1931, č. 3, str. 42 (10)
10. Amin El-Mofti, Esperanto, la Internacia Lingvo, (arabská učebnice), Alexandrie, 1935: - Karboministo, přel. R. Hromada, str. 108
11. Bulteno de la Laborista Ligo Esperantista en Ĉeĥoslovakio, vyd. LEA, Praha-Plzeň, 1936:  
- Marinjo Magdon, přel. St. Schulhof (?), str. XXX
12. Ligilo, Revuo por Esperanto-Movado en ĈSR, Prostějov:  
- 70 00, přel. T. Pumpr, ročník IX, 1938, č. 6, str. 49

<sup>2</sup> V soupisu jsou uvedeny tisky, pokud v nich byly publikovány současně tři a více básní.

- Sviadnov, přel. T. Pumpr, ročník IX, 1938, č. 8–10, str. 71  
 - Rikolto, přel. T. Pumpr, ročník X, 1939, č. 1–2, str. 8
13. Literatura Mondo, Budapest:  
 - Plugilo, přel. T. Pumpr, ročník VIII, 1938, č. 1, str. 14
14. Internacia Kulturo, Kultura kaj socia revuo de la Danubregionaj Esperanto-Asocioj, (Kulturní a společenská revue esp. svazů v Podunají), vychází v Bulharsku, Sofia:  
 - Marinjo Magdon, přel. J. Pavlacký, rok 1947, č. 10  
 - Ostrava, přel. A. Staňura, rok 1950, č. 3–4, str. 12
15. Esperantista, Revuo por Esperanto en Ĉeĥoslovakio, vyd. Esperanto-Asocio en ĈSR, Praha:  
 - Tri riveroj, přel. R. Hromada, roč. VI, 1951, č. 2, str. 12
16. Junularo agu, vyd. Osvětová beseda při JNV v Opavě, 1951, (od r. 1952 „Cirkulero de Esperantista-Junularo“, vyd. ZV ROH, n. p. Svit, Gottwaldov):  
 - Marinjo Magdon, přel. Jar. Kuzník, č. 17–18, str. 10
17. La Suda Stelo, vyd. Jugoslavia Esperanto Ligo, Ljubljana:  
 - Bernard Žár, přel. J. Kořínek, 1958, č. 5, str. 74  
 - Nur solan fojon, přel. J. Kořínek, 1960, č. 4-6, str. 90
18. Tagiĝo, Cirkulero de Esperanto-Junularo en ĈSR, vyd. Dům osvěty P. Bezruč v Opavě, 1958, č. 38, str. 3:  
 - Kiu anstataŭos min?, přel. R. Hromada
19. Kultura aldono al „Informoj de ĈSEK“ (Kulturní příloha k periodiku Informace ČSEV /Československého esperantského výboru/), č. 3–4 (19-20), decembro (prosinec) 1965:  
 - Mi, přel. R. Hromada, /III/
20. Esperantista Kultura Festivalo, Opava 1967, vyd. Domo de Kulturo kaj Klerigo en Opava (Dům kultury a vzdělání v Opavě):  
 - Opava, přel. T. Pumpr, str. 2
21. Starto, organo de Ĉeĥa Esperanto-Asocio (orgán Českého esperantského svazu), Praha:  
 - 70 000, přel. T. Pumpr, 1971, čís. 3, str. 11
22. Panoramo, literární příloha svazového věstníku Starto, vyd. Český esperantský svaz, Intima Triptiko, Praha, 1978:  
 - Nur unufoje, přel. R. Hromada, str. 21
23. Paco, (československé číslo), vyd. Modpaca Esperanto Movado, Praha 1983, příloha k č. 1 s názvem En la koro de Eŭropo:  
 - Ruĝa floro, přel. R. Hromada, str. 21
24. Esperanto a kniha, výstava listopad 1987 – leden 1988, prospekt výstavy, vyd. SMO – Památník P. Bezruč, Opava  
 - Ruĝa floro, přel. R. Hromada
25. Fonto, vyd. G. Alfredo Bays, Chapeco, Brazílie, čís. 207, březen 1998:  
 - Maryčka Magdon, přel. Jos. Rumler, str. 22
26. Esperantská pozvánka (na Bezručův večer), vyd. Městské kulturní středisko Havířov, 1999:  
 - El Ostrava al Těšín, přel. J. Kořínek
27. Kongresa libro, 12-a Internacia Medicinista Esperanto-Konferenco (IMEK), vyd. Organizační výbor konference, Opava, 1999 (příležitostný tisk):  
 - Opava, přel. T. Pumpr (neuvedeno), str. 18  
 - Maryčka Magdon, přel. R. Hromada (neuvedeno), str. 18
28. Neidentifikovaný časopis nizozemských esperantistů, sedmdesátá léta  
 - Ruĝa floro, přel. R. Hromada, čís.?, str. 37 (výstřížek)

## IV.

## Abecední seznam překladů básní

Bernard Žár

- Bernard Žár, přel. Vlad. Adamík, in: Sileziaj Poemoj, viz I-1  
 - Bernard Žár, přel. J. Kořínek, La Suda Stelo, viz III-17  
 - Bernard Žár, přel. J. Kořínek, in: Petr Bezruč, 1867-1958, viz II-2  
 - Bernard Žár, přel. J. Kořínek, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

Blendovice

- Blendovice, přel. J. Kořínek, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

Červený květ

- Ruĝa floro, překladatel neuveden, Časopis českých esperantistů, viz III-2  
 - Ruĝa floro, přel. Vl. Adamík, in: Sileziaj Poemoj, viz I-1  
 - Ruĝa floro, přel. R. Hromada, in: Ĉeĥoslavika Antologio, viz II-1  
 - Ruĝa floro, přel. R. Hromada, in: Petr Bezruč, 1867-1958, viz II-2  
 - Ruĝa floro, přel. R. Hromada, prospekt výstavy Esperanto a kniha, viz III-24  
 - Ruĝa floro, přel. R. Hromada, neidentif. časopis, viz III-28  
 - Ruĝa floro, přel. R. Hromada, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2  
 - Ruĝa floro, přel. R. Hromada, Paco 1967, viz II-4  
 - Ruĝa floro, přel. R. Hromada, Paco 1983, viz III-23

## Čtenáři veršů

- La verslegantoj, přel. J. Kořínek, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

## Den Palackého

- La tago de Palacký, přel. J. Kořínek, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

## Dědina nad Ostravicí

- Vilaĝo sur bordo de Ostravice, přel. T. Pumpr, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

## Didus ineptus

- Didus ineptus, přel. J. Kořínek, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

## Dombrová I, II

- Dombrová, přel. J. Kořínek, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

## Dva hrobníci

- Du tombistoj, přel. J. Kořínek, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

## Dvě dědiny

- Du vilaĝoj, přel. T. Pumpr, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

## Hanácká ves

- Hanaka vilaĝo, přel. J. Kořínek, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

## Hörderlin nad Neckarem

- Hölderlin super Neckar, přel. T. Pumpr, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

## Hrabyň

- Hrabyň, přel. T. Pumpr, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

## Hučín

- Hučín, přel. T. Pumpr, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

## Chycený drozd

- Kaptita turdo, přel. J. Kořínek, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

## Já

- Mi, přel. I a II T. Pumpr, III R. Hromada, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

- Mi, přel. R. Hromada /III/, La Nica Literatura Revuo, viz II-3

- Mi, přel. R. Hromada /III/, Kultura aldono al „Informoj de ĈSEK“, viz III-19

## Jedna melodie

- Unu melodio, přel. J. Kořínek, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

## Jen jedenkrát

- Nur solan fojon, přel. J. Kořínek, La Suda Stelo, viz III-17

- Nur solan fojon, přel. J. Kořínek, in: Petr Bezruč, 1867-1958, viz II-2

- Nur solan fojon, přel. J. Kořínek, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

- Nur solan fojon, přel. J. Koříneki, Paco 1967, viz II-4

- Nur unufoje, přel. R. Hromada, Panoramo, viz III-22

## Kalina I

- Viburno I, přel. J. Kořínek, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

## Kalina II

- Viburno II, přel. J. Kořínek, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

## Kantor Halfar

- Instruisto Halfar, přel. Vl. Adamík, in: Sileziaj Poemoj, viz I-1

- Kantoro Halfar, přel. R. Hromada, Paco 1967, viz II-4

- Kantoro Halfar, přel. R. Hromada, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

## Kdo na moje místo

- Kiu anstataŭ mi?, přel. Vl. Adamík, in: Sileziaj Poemoj, viz I-1

- Kiu anstataŭos min?, přel. R. Hromada, in: Petr Bezruč, 1867-1958, viz II-2

- Kiu anstataŭos min?, přel. R. Hromada, La Nica Literatura Revuo, viz II-3

- Kiu anstataŭos min?, přel. R. Hromada, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

- Kiu anstataŭos min?, přel. R. Hromada, in: Tagiĝo, viz III-18

## Koniklec

- Pulsatilo, přel. J. Kořínek, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

## Kovkop

- Karbministo, přel. Vl. Adamík, in: Sileziaj Poemoj, viz I-1

- Karboministo, přel. R. Hromada, Esperanto, Ženeva, viz III-9

- Karboministo, přel. R. Hromada, in: Ĉeĥoslovaka Antologio, viz II-1

- Karboministo, přel. R. Hromada, in: Amin El-Mofti, Esperanto, la Internacia Lingvo, viz III-10

- Karboministo, přel. R. Hromada, in: Petr Bezruč, 1867-1958, viz II-2

- Karboministo, přel. R. Hromada, Paco 1967, viz II-4

- Karboministo, přel. R. Hromada, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

## Kyjov

- Kyjov, přel. Vl. Adamík, in: Sileziaj Poemoj, viz I-1

- Kyjov, přel. J. Kořínek, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

## Labutinka

- Cignidino, přel. T. Pumpr, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

## Lazy

- Lazy, přel. J. Kořínek, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

## Leonidas

- Leonidas, přel. T. Pumpr, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

## Ligotka Kameralna

- Ligotka Kameralna, přel. T. Pumpr, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

## Markýz Géro

- Markizo Gero, přel. T. Pumpr, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

## Maryčka Magdonová,

- Marinjo Magdon, přel. St. Schulhof, La Kulturo, viz III-1

- Marinjo Magdon, přel. Ardanto Popolow-Pfeffer, Esperantisto, viz III-3

- Marinjo Magdon, přel. St. Schulhof, in: Bohemaj Grenatoj, viz III-4

- Marinjo Magdon, přel. St. Schulhof, Esperanto, viz III-6

- Marinjo Magdon, přel. St. Schulhof, in: Učebnice esperanta, Žďárský-Procházka, III-5

- Marinjo Magdon, přel. St. Schulhof, in: Šupichová J.: Legu kaj parolu, viz III-7

- Marinjo Magdon, přel. VI. Adamík, in: Sileziaj Poemoj, viz I-1

- Marinjo Magdon, přel. VI. Adamík, separátní výtisk, viz III-8

- Maryčka Magdon, přel. R. Hromada, Esperanto, viz III-9

- Maryčka Magdon, přel. R. Hromada, Ĉeĥoslovaka Antologio, viz II-1

- Marinjo Magdon, přel. St. Schulhof, Bulteno Plzeň, viz XXX

- Marinjo Magdon, přel. J. Palacký, Internacia Kulturo, viz III-14

- Marinjo Magdon, přel. Jar. Kuzník, Junularo agu, viz III-16

- Marinjo Magdon, přel. Jos. Rumler, Fonto, viz III-25

- Maryčka Magdon, přel. R. Hromada, Kongreslibro, 12-a IMEK, viz III-26

- Maryčka Magdon, přel. R. Hromada, Paco 1967, viz II-4

## Maškarní ples

- Maskerado, přel. T. Pumpr, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

## Michálkovice

- Michalkovice, přel. T. Pumpr, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

## Mohelnice

- Mohelnice, přel. T. Pumpr, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

## Motýl

- Papilio, přel. R. Hromada, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

## Nápis na hrob bojovníkův

- Epitafo de batalanto, přel. J. Kořínek, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

## Návrat

- Reveno, přel. T. Pumpr, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

## Ondráš

- Ondra, přel. T. Pumpr, in: Ĉeĥoslovaka Antologio, viz II-1

- Ondro, přel. T. Pumpr, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

## Oni a my

- Ili kaj ni, přel. T. Pumpr, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

- Ili kaj ni, přel. T. Pumpr, Paco 1967, viz II-4

## Opava

- Opava, přel. T. Pumpr, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

- Opava, přel. T. Pumpr, Kongreslibro, 12-a IMEK, viz III-27

- Opava, přel. T. Pumpr, Esperantista Kultura Festivalo, Opava 1967, viz III-20

## Ostrava

- Ostrava, přel. VI. Adamík, in: Sileziaj Poemoj, viz I-1

- Ostrava, přel. R. Hromada, La Nica Literatura Revuo, viz II-3

- Ostrava, přel. R. Hromada, Paco 1967, viz II-4

- Ostrava, přel. A. Staňura, Internacia Kulturo, viz III-14

- Ostrava, přel. R. Hromada, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

## Osud

- Sorto, přel. T. Pumpr, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

## Papírový Mojšl

- La papera Mojšlo, přel. J. Kořínek, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

## Par nobile

- Par nobile, přel. T. Pumpr, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

## Pětvald I

- Pětvald, přel. T. Pumpr, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

## Pluh

- Plugilo, přel. T. Pumpr, Literatura Mondo, viz III-13

- Plugilo, přel. T. Pumpr, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

## Plumlov I

- Plumlov I, přel. J. Kořínek, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

## Pole na horách

- Kampo sur montoj, přel. T. Pumpr, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

## Praga caput regni

- Praga caput regni, přel. J. Kořínek, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

## Ptení

- Ptení, přel. J. Kořínek, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

## Setkání

- Renkontiĝo, přel. J. Kořínek, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

## Slezské lesy

- Sileziaj arbaroj, přel. Vl. Adamík, in: Sileziaj Poemoj, viz I-1

- Sileziaj arbaroj, přel. J. Kořínek, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

## Starček

- Senecio, přel. J. Kořínek, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

## Střebovský mlýn

- La muelejo en Střebovice, přel. J. Kořínek, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

## Sedm Havranů

- Sep Havranoj, přel. T. Pumpr, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

## Smrt Césarova

- Morto de Cezaro, přel. T. Pumpr, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

## Sviadnov

- Sviadnov, přel. T. Pumpr, Ligilo, viz III-12

- Sviadnov, přel. T. Pumpr, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

## Škaredý zjev

- Malbela fantomo, přel. R. Hromada, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

## Tošonovice

- Tošonovice, přel. J. Kořínek, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

## Ty a já

- Vi kaj mi, přel. T. Pumpr, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

## Úspěch

- Sukceso, přel. Vl. Adamík, in: Sileziaj Poemoj, viz I-1

- Sukceso, přel. J. Kořínek, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

- Sukceso, přel. J. Kořínek, Paco 1967, viz II-4

## Tři řeky

- Tri riveroj, přel. Vlad. Adamík, in: Sileziaj Poemoj, viz I-1

- Tri riveroj, přel. Rud. Hromada, Esperantista, viz III-15

## Vrbice

- Vrbice, přel. T. Pumpr, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

## Z Ostravy do Těšína

- El Ostrava al Těšín, přel. J. Kořínek, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

- El Ostrava al Těšín, přel. J. Kořínek, esperantská pozvánka, viz III-26

## Zem pod horami

- Lando sub montoj, přel. T. Pumpr, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

## Žermanice

- Žermanice, přel. J. Kořínek, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

## Žně

- Rikolto, přel. T. Pumpr, Ligilo, viz III-12

- Rikolto, přel. T. Pumpr, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

- Rikolto, přel. T. Pumpr, Paco 1967, viz II-4

## +++

- +++, přel. Vl. Adamík, in: Sileziaj Poemoj, viz I-1

- +++, přel. J. Kořínek, in: Sileziaj Kantoj, viz I-1

## 70.000

- 70.000, přel. T. Pumpr, Ligilo, viz III-12

- 70.000, přel. T. Pumpr, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

- 70.000, přel. T. Pumpr, Starto, viz III-21

## 1864-1904

- 1864-1904, přel. J. Kořínek, in: Sileziaj Kantoj, viz I-2

## V

**Básně mimo sbírky Slezské písně**

Bulteno de Esperantista Klubo en Praha, (Věstník Klubu esperantistů v Praze),  
Ročník 2008, č. 3 (184):

Nech po městě, nech venku sám..., přel. Jar. Krolupper, str. 13 (v příspěvku PhDr. Kamily Bártlové-Lampířové: Báseň napsaná vlastnoručně Petrem Bezručem, příspěvek je v esperantu). Překlad druhé části básně Vitr – otec, voda – matka, 1928, blíže viz P. B.: Přátelům i nepřátelům, Čs. spisovatel, Praha 1928, str. 21.

## VI

**Překlady v rukopisech**

V pozůstalostech překladatelů se nalézají neuveřejněné překlady básní, které však již byly publikovány v jiném překladu.

- Sileziaj arbaroj, přel. R. Hromada

- Bernard Žor, přel. R. Hromada
- Papilio /Motýl/, přel. J. Kořínek, pro básně zhudebněnou A. Rychlým
- Satelito, /Souputnice/, přel. J. Kořínek, pro básně zhudebněnou A. Rychlým

Pozn.: Obě poslední díla byla koncertně provedena

## VII

### Básně v jiných jazycích přeložené z esperanta

#### Čínsky

Slezské písně – Xi lixi ya zhi ge. (Česko), Petr Bezruč, překlad Lao Rong. Podle esperantského překladu Oty Ginze a JUDr. Tomáše Pumpra, přihlédnuto k originálu vydaného nakladatelstvím Čs. spisovatel v Praze v r. 1953 a k ruskému překladu nakladatelství Moskevské národní literatury z r. 1955. Vyd. nakladatelství Foreign Literature Press, 1983, Peking, publikováno Peking Chao Yang Nei Da Jie 166, vyd. knihupectví Xinhua Peking, náklad 10.400, první vydání. Obsahuje portrét P. Bezruče (foto Miloň Novotný), faksimile Bezručovy dedikace čínským čtenářům, překlad dedikace, (Xiang zhong guo ten min Jing), úvodní text překladatele, 89 překladů básní. 228 + 4 str. číslovaných, 8 úvodních stran nečíslovaných.<sup>3</sup>

Kovkop, Maryčka Magdonova, přel. do esperanta R. Hromada (z Āĥoslovaka Antologio, Budapest 1935), překl. do čínštiny neuveden. Kuai-Huan, Āĥ-koŝi-gu-hsüan (Vybrané československé básně), str. 32-39, Šanghai, 1950

Kovkop, Maryčka Magdonova, přel. do esperanta R. Hromada (z Āĥoslovaka Antologio, Budapest, 1935), překl. do čínštiny Li Laojon, Sai-ban (Soud), str. 129–135, Tien-tsin, 1950

#### Holandsky

Hölderlin boven de Neckar, (Hölderlin nad Neckarem), z esp. překladu T. Pumpra přel. Marjo van Bentum. Časopis L. S..., r. 1975/76, č. 5, str.1, Groningen.

Bernard Žár, z esp. překladu J. Kořínka přel. Marjo van Bentum, čas. Brug (Most), 1975, únor.

Ondráš, z esp. překladu T. Pumpra přel. Marjo van Bentum, čas...(?)

Hrabyň, z esp. překladu T. Pumpra přel. Marjo van Bentum, čas...(?)

#### Japonsky

Ostrava, přel. do esp. (?), do japonštiny Kei /Tugu/ Kurisu. Sekai Kaiho Šisú (Sbírka

světových básní, věnovaných boji o osvobození. Kolektiv japonských básníků), str. 224, Tokio (Iizuka), 1952

Já, do esp. přel. Kei /Tugu/ Kurisu, do japonštiny M. Sakai

#### Maltsky

Darba Biss, (Jen jedenkrát), z esp. překladu J. Kořínka přel. Malio Caruana, čas. I-orri-zzont, 20. 6. 1967

### Příloha 1.

#### Konkordace názvů básní v esperantu s originálem

V seznamu nejsou uvedeny básně, jejichž název je totožný s originálem (jde vesměs o zeměpisná jména).

Cignidino - Labutinka  
 Du tombistoj – Dva hrobníci  
 Du vilaĝoj – Dvě dědiny  
 El Ostrava al Těšín – Z Ostravy do Těšína  
 Epitafo de batalanto – Nápis na hrob bojovníkův  
 Fiŝlagoj de Paskov – Rybníka za Paskovem  
 Hanaka vilaĝo – Hanácká ves  
 Hölderlin super Neckar – Hölderlin nad Neckarem  
 Ili kaj ni – Oni a my  
 Instruisto Halfar – Kantor Halfar  
 Kampo sur montoj – Pole na horách  
 Kantoro Halfar – Kantor Halfar  
 Kaptita turdo – Chycený drozd  
 Karboministo/Karbministo – Kovkop  
 Kiu anstataŭ min?/ Kiu anstataŭ mi? – Kdo na moje místo  
 La muelejo en Střebovice – Střebovský mlýn  
 Lando sub montoj – Zem pod horami  
 La papera Mojŝlo – Papírový Mojšl  
 La tago de Palacký – Den Palackého  
 La verslegantoj – Čtenáři veršů  
 Malbela fantomo – Škaredý zjev  
 Markizo Gero – Markýz Géro  
 Marinjo Magdon/Maryčka Magdon – Maryčka Magdonová  
 Maskerado – Maškaráda  
 Mi – Já  
 Morto de Cezaro – Smrt Cezarova  
 Nur solan fojon – Jen jedenkrát  
 Ondro – Ondráš  
 Papilio – Motýl  
 Plugilo – Pluh

<sup>3</sup> Transkribci z čínštiny do latinky provedla paní Li Huang ze Svitav. Protože způsoby transkribce čínských znaků do latinky nejsou ustálené, je pravděpodobné, že uvedený překladatel Lao Rong je totožný s překladatelem Li Laojon, který se překlady Bezruče do čínštiny zabýval dlouhodobě – viz záznam výše.

Pulsatilo – Koniklec  
 Renkontiĝo – Setkání  
 Reveno – Návrat  
 Rikolto – Žně  
 Ruĝa floro – Červený květ  
 Senecio – Starček  
 Sep Havranoj – Sedm Havranů  
 Sileziaj arbaroj – Slezské lesy  
 Sorto – Osud  
 Sukceso – Úspěch  
 Tri riveroj – Tři řeky  
 Unu melodio – Jedna melodie  
 Viburno I, II – Kalina I, II  
 Vi kaj mi – Ty a já  
 Vilaĝo sur bordo de Ostravice – Dědina nad Ostravicí

## Příloha 2

### Seznam překladatelů a frekvence publikovaných překladů

**Adamík, Vladimír**, (16. 7. 1898, Uh. Ostroh – 31. 8. 1970, Vlčice, okr. Jeseník), pedagog, většinu svého života působil na Ostravsku. K esperantu se přihlásil po 1. světové válce, byl členem Universala Esperanto Asocio a jeho delegátem v Ostravě. Ze Slezských písní přeložil výběr 12 básní, které vydal vlastním nákladem knižně v roce 1927.

**Hromada, Rudolf**, (9. 1. 1890, Praha – 26. 10. 1964, Praha), bankovní úředník, v době 2. světové války vězněn koncentračním táboře. S esperantem se seznámil již v r. 1907, po vzniku republiky se projevil jako vynikající organizátor, ve funkci generálního tajemníka Čeha Asocio Esperantista pozvedl esp. hnutí v ČSR na vysokou úroveň. Mimořádně úspěšně si vedl jako zástupce čs. esperantistů ve výboru Universala Esperanto Asocio v Ženevě. Vypracoval se na precizního znalce esperanta, svá znalosti využíval při tvorbě jazykových děl (Kapesní slovník česko-esperantský), redakci esperantských periodik, hojně (i v zahraničí) publikovaných překladech z české prózy a poezie (nejznámější je Fučíkova Reportáž psaná na oprátce) a ve vysílání čs. rozhlasu v esperantu. Ze Slezských písní přeložil 13 básní, z toho dvě zůstaly v rukopise.

**Kořínek, Jiří**, (1. 10. 1906, Liberec – Ústí nad Labem), působil jako odborný pracovník v textilním průmyslu, nejdříve v Liberci, od r. 1931 v Brně, s nimiž je spojena jeho největší aktivita. S esperantem se spojil v roce 1922 již v Liberci, po druhé světové válce se stal funkcionářem esperantského klubu v Brně a organizátorem jeho bohatých kulturních aktivit. Debutoval v roce 1949 a stal se jednou z nejvýznamnějších autorských osobností v Československu jak v oblasti originální tvorby v esperantu tak i v oblasti překladatelské. Jeho dílo představuje pět básnických sbírek (dosud nevydaných) a více jak sedm set překladů z české literatury, z nich vynikají zejména překlady písňových textů prezentovaných nejen v brněnských kulturních programech, ale i na mnoha tuzemských i zahraničních

podíích při setkání esperantistů. Není nezajímavé, že při hudebních překladech i produkcích spolupracoval s V. Scheibrem, profesorem brněnského JAMU (v sezóně 1945/46 byl šéfem opery Slezského národního divadla v Opavě). Knižně vyšel překlad sbírky J. Seiferta Maminka (Ljubljana, 1960) a Věvec sonetů (časopis Paco, 1958). Z české prózy přeložil Nezvalovu Manon Lescaut, v roce 1968 inscenovanou Slezským divadlem v Opavě. Ze Slezských písní přeložil 31 básní publikovaných básní, další dvě zůstaly v rukopise.

**Krolupper, Jaroslav**, (12. 5. 1942), esperantem se začal zabývat již jako důchodce, od r. 2005 překládal z češtiny moderní poezii. Z díla P. Bezruče publikoval překlad druhé části básně Vítr – otec, voda – matka.

**Kuzník, Jaroslav, Ing.**, (7. 7. 1929, Opava – 26. 6. 2006, tamtéž), profesí ekonom. K esperantu se přihlásil v roce 1948, po absolvování tohoto prvního poválečného kurzu esperanta v Opavě stál při založení zdejšího Esperantského klubu (1949). Při následující stagnaci esperantského hnutí v ČSR v důsledku negativního postoje komunistických orgánů převzaly iniciativu skupiny esperantistů, které postupně přerostly v neoficiální centrum hnutí s vlastním orgánem, jehož inicioval a v dalších letech redigoval J. Kuzník. Opavská mládežnická skupina „Opava junularo“ se stala neoficiálně centrem organizovaného hnutí, v roce 1954 stál v jeho čele J. Kuzník. Ze Slezských písní publikoval vlastní překlad Maryčky Magdonové.

**Pavlacký, Jaromír**, (26. 3. 1913, Staré Město u Uh. Hradiště – ?), obchodník. Esperantu se naučil jako samouk v r. 1932, v r. 1947 založil esperantský klub ve Veselí nad Moravou. Ze Slezských písní publikoval překlad Maryčky Magdonové.

**Pfeffer, Emil, JUDr.**, (16. 12. 1891, Krakov – 20. 11. 1965, Montevideo), esperantem hovořil již od dětství, v době mezi válkami působil ve Vídni. Autor odborných publikací a učebnic esperanta, překládal z několika jazyků do esperanta. Ze Slezských písní publikoval vlastní překlad Maryčky Magdonové pod pseudonymem Ardanto Popolow.

**Pumpr, Tomáš, JUDr.**, (2. 10. 1906, Dolní Slověnice – 10. 9. 1972, Praha), profesí právník ve státních službách. Esperanto poznal v r. 1926 a vypracoval se na předního znalce jazyka a vynikajícího překladatele z české literatury. Debutoval v Československa Antologio (Budapešť, 1935) jako překladatel a redaktor (spolu s O. Ginzem). Knižně byly vydány překlady Kytice K. J. Erbena, Křest svatého Vladimíra K. H. Borovského a Máj K. H. Máchy. Spolupracoval na překladech oper Prodaná nevěsta, V studni a Rusálka vysílaných čs. rozhlasem, přeložil i řadu jednotlivých hudebních čísel z dalších oper. Zasloužil se také o vydání českých děl v cizích jazycích, kdy jeho překlady sloužily jako most mezi češtinou a cizím jazykem (Písně otroka a Slezské písně v čínštině aj.) Obdobně překládal do češtiny další tituly (Svět nemá čekárnu od M. Dekkera, Láska je silnější než smrt J. Rainise). Ze Slezských písní přeložil 30 básní.

**Rumler, Josef**, (20. 7. 1922, Chlumeck nad Cidlinou – 1. 11. 1999, Praha), český básník, redaktor, literární kritik a překladatel z polštiny. Od r. 1978 se aktivně zabýval esperantem, zejména se věnoval teorii poetiky esperanta. Svě názory praktikoval v překladech



vlastní tvorby a v překladech soudobých a klasických českých básníků do esperanta. Knižně vyšel nový překlad Máchova Máje (Praha, 1950). Ze Slezských písní publikoval překlad Maryčky Magdonové.

**Schulhof, Stanislav, MUDr.** (28. 7. 1864, Lipka u Trhové Kamenice – 18. 8. 1919, Praha), zubní lékař. Je obecně považován za zakladatele původní esperantské poezie. Působil většinu života v Pardubicích, kde v r. 1909 založil Klub esperantistů. Své originální básně vydal knižně ve třech útlých svazcích v letech 1911 a 1912. Přeložil také několik básní českých autorů, které posmrtně vyšly v knižní podobě (Praha, 1922). Ze Slezských písní přeložil Maryčku Magdonovou, kterou publikoval časopisecky již v roce 1913 jako vůbec první překlad z díla P. Bezruče do esperanta.

**Staňura, Adolf**, (12. 3. 1915, Ostrava-Radvanice – 16. 3. 2004, Havířov), profesí obchodník, esperantský literát, esperantistou od r. 1933, překládal z české literatury, zejména sci-fi (J. Nesvadba), vypracoval esperantskou verzi těšnopisu dle českého originálu. Za Slezských písní publikoval překlad Maryčky Magdonové.

Ing. Vlastimil Kočvara  
Matice slezská Opava  
*kocvara@atlas.cz*